

మహాత్మవిచారణ:

୬୩

សហគ្រប់និងត្រួតពាក្យរដ្ឋសិទ្ធិខាងក្រោម

১৯১৩

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាការពិមុល និង ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាការពិមុល ដែលបានបង្កើតឡើងដោយព្រះមហាក្សត្រ នាមព្រះមហាក្សត្រព្រះមហាក្សត្រពេជ្ជកម្ម (ខេត្តក្រោម)

ក្នុងការរំលែក ដើម្បីជួយប្រព័ន្ធទិន្នន័យ និងការអាយការនៃពេជ្ជកម្មទូទៅ ក្នុងសំណង់
កម្ពស់ទិន្នន័យ ដើម្បីផ្តល់ទូទៅមុខ្លាមធានី និងការអាយការនៃពេជ្ជកម្មទូទៅ និង
ការអាយការនៃពេជ្ជកម្មទូទៅ ដើម្បីជួយប្រព័ន្ធទិន្នន័យ និងការអាយការនៃពេជ្ជកម្មទូទៅ

ជោយទទួលស្ថាប់ នូវសេចក្តីផ្តើមការចាំបាច់ក្នុងការបង្កើតក្នុងហប្បិតប្រព័ន្ធគាំង ការយោតិយោត្តក្នុងទីប្រាជិតរាយការណ៍ទៅនឹងសិតិថែរទេរក រាយក្របេស្ថុនគម្រោងក្នុងឯកសារទីខាងបញ្ញា ដើម្បីរួមចំណោកហើនចាយភាព និង ភាពលីតលាស់កន្លែងគម្រោង

ଆଜିଗ୍ରାମରେଣ୍ଟ୍‌ରୁକ୍ଷାଦ୍ୱାତ୍ରାଲ୍‌ପ୍ରକାଶ :

៩. ដូចត្រូវការទាក់ទងគ្នារវាងស្ថាប័នបស់ប្រព័ន្ធដំឡើង ដើម្បីទទួលបន្ទុកវាយកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ហាបស់ភាគីទាំងពីរ

— 7 —

២. ដំឡើការអភិវឌ្ឍន៍បានមុលឈូ រួមមានការសិក្សាប្រើប្រាស់ និង ការផ្តាល់ប្រាមុកងកទេសក្នុងវិស័យ
កម្មសិទ្ធិវាយបញ្ជា ។

៣. ដំឡើការផ្តាល់ពីធានស្ថិតិកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ជា ។

៤. ដំឡើការយោប់មីន្ទាសាខារណ៍: អំពីកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ជា

៥. ដំឡើសហប្រពិបត្តិការ និង ពិន្ទុការយោប់នាយកដែលជានិត្យឯទេរវាយរាយការទាំងពីរ ដើម្បីផល
ប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមិនមែនអំពី និង ភាពុទ្ធឌីរឃាមីនៅមិនទៀត ។

៦. ដំឡើការការពារកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ជាទៅវិញទៅមិនមែនអំពី និង ភាពុទ្ធឌីរឃាមីនៅមិនទៀត ។

៧. ដំឡើការការពារកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ជាទៅវិញទៅមិនមែនអំពី និង ភាពុទ្ធឌីរឃាមីនៅមិនទៀត ។

៨. គិសកម្មភាពសហប្រពិបត្តិការឡើងងារទៅដំឡើការឡើងកំណត់យោយការទាំងពីរ ។

ତିବ୍ୟାନକାର୍ଯ୍ୟର ପରିଣାମ

១. ផ្លាស់ប្តូរពីពេមាន និង ការសារឱ្យមានទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិច
 ២. អភិវឌ្ឍន៍របាយការណ៍ស្ថិក
 ៣. ផ្លាស់ប្តូរទស្សន៌: កិច្ចសិក្សា
 ៤. សិក្សាប្រើប្រាស់បច្ចុប្បន្ន ការអនុវត្តន៍ពាក់ឆ្លើង និង ការគ្រប់គ្រងកម្មសិទ្ធិវាយបញ្ញា
 ៥. ប្រើប្រាស់សំយប់រួមមូលដ្ឋានឱ្យបានសិទ្ធិភាពក្នុងការបំនើអតិថជ្ជរណៈនៃរបស់ប្រទេស និមួយា
 ៦. ផ្សេងៗរបាយការណ៍សិក្សា កម្មសិទ្ធិវាយបញ្ញា

ក្រសួងពេទ្យ

ម្ចីទាំងឡាយរបស់ស្ថាប័នដែរភាគីទាំងពីរដែលទូលាយស្រាវជ្រាវនិងយកមួសទីខាងច្បាបា និងធ្លីប្រហែលដឹងទូលាយដូចត្រូវការ ដើម្បីរាយការណ៍ការអភិវឌ្ឍន៍កិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្នានិងយកមួសទីខាងច្បាបា។ ភាគីទាំងពីរបានពេញចិត្តថា ចំណោះចំណោះមានការរាយការជាមុន និងក្រោមការរាយការជាមុន និងសិក្សាឌីនិងការយល់យោកភ្លាមៗនិងព្រមទៀត ចំណោះប្រចែសទាំងឡាយនូវតម្លៃដើម្បីរាយកម្មសទីខាងច្បាបា ដោយមានទីសង្គមដូចត្រូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្នាដែល ។

Zhu

៩៧

កិច្ចសមាប្រធិបត្តិការរវាងភាគពីទាំងពីរនៃខ្លួនគ្នាដែលមួយចំណេះ
ដែលមួយចំណេះ និង ត្រូវបានកែត្រូវ វិញ ហើយកុំណែងដោយមានការយល់ប្រាមុខសំភាក់ទាំងពីរជាមុន តាមរយៈ
ការជិតការក្រោម្រាមជាមិត្តភាព ។

ផ្តុំអារម្មណ៍កម្មវិធីសហប្រតិបត្តិការ ការគោរពឆ្នាំកិច្ចថ្ងៃ និង ឆ្នាំ
ជល់ប្រយោជន៍ទាំងអាយុ ដើម្បីការណែនាំចិត្ត ។

អនុសារណ៍: នៃការយោតប្រាស់ថ្មានីពិសេហ្គប្រពិបត្តិការលើវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងម្រៀង និង ចូលរាយសម្រាប់ជាអាយមានការប្រាស់ប្រុមីជ្រើរកិច្ចលើការពិភាក្សា ។

ធ្វើនៅក្រុងពាណិជ្ជកម្ម ថ្ងៃទី ០៨ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៩៧ ដោយប្រធានាធិបតេយ្យ ជាការណ៍ខ្លួន និង អនុបត្រិបតេយ្យ ។ អ្នកបទចំណាំមានតម្លៃលើស្តីពូល ។ ក្នុងរយៈពេលការបញ្ជាយឱ្យស្តីពូល អ្នកបទជាការណ៍អនុបត្រិបតេយ្យក្នុងពាណិជ្ជកម្ម ។

ទេស្ថិតិសុលាតាងវិបីកប្រ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

នេះប្រើប្រាស់តាមគិតគម្ពុ
និងក្នុងរាជរាជ្យនៅទំព័រ

ప్రశ్నల రచనల ప్రస్తావి

ବିଜ୍ଞାନ ମର୍ଯ୍ୟାନ ପେଣ୍ଟି

บันทึกความเข้าใจ

เกี่ยวกับ
ความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา

ระหว่าง
กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

และ
กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรกัมพูชาฝ่ายหนึ่งและกระทรวงพาณิชย์
แห่งราชอาณาจักรไทยอีกฝ่ายหนึ่ง (ต่อไปนี้จะเรียกว่าหน่วยงานทั้งสองฝ่าย)

ด้วยสำนึกในบทบาทสำคัญของสิทธิทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา
ในการดำเนินการทางด้านการค้าและการให้ผลประโยชน์ทางด้านการลงทุนระหว่างหน่วยงาน
ทั้งสองฝ่าย และความสำคัญของความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาในภูมิภาค

ด้วยประณานิรันดร์ที่จะเสริมสร้างความร่วมมืออย่างใกล้ชิดทางด้านทรัพย์สิน
ทางปัญญาและเพื่อให้เกิดพื้นฐานที่มั่นคงในความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจ และความรุ่งเรือง
ระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่าย

ด้วยตระหนักรถึงความต้องการที่จะส่งเสริมความร่วมมือและความเข้าใจ
ด้านทรัพย์สินทางปัญญาอย่างใกล้ชิดระหว่างประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาค เพื่อนำไปสู่
ผลลัพธ์ พลังผนึกและความก้าวหน้าในภูมิภาค

ได้บรรลุข้อตกลงดังต่อไปนี้

1. ส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงและส่วนราชการที่รับผิดชอบทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาของหน่วยงานทั้งสองฝ่าย
2. ส่งเสริมการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ รวมทั้งการอบรมและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญด้านทรัพย์สินทางปัญญา
3. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและการให้เลเว่นของข้อสนเทศด้านทรัพย์สินทางปัญญา
4. ส่งเสริมการแก้ไขปัญหาร่วมที่เกี่ยวกับการบริหารทรัพย์สินทางปัญญาและการคุ้มครองสิทธิ์ด้านทรัพย์สินทางปัญญา
5. เพยแพร่ความรู้ทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาด้วยสารณชน
6. ส่งเสริมความร่วมมือและการปรึกษาภักดีอย่างใกล้ชิดระหว่างหน่วยงานทั้งสองเกี่ยวกับประโยชน์ที่ร่วมกันในระยะยาวและความรุ่งเรืองที่ยั่งยืนของทั้งสองฝ่ายสืบต่อไป
7. ส่งเสริมการคุ้มครองสิทธิ์ทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งกันและกันของประชาชนของทั้งสองประเทศ และ
8. ดำเนินกิจกรรมอื่นร่วมกันตามที่หน่วยงานทั้งสองฝ่ายจะกำหนด

ขอบเขตความร่วมมือ

1. การแลกเปลี่ยนข้อสอนเทคโนโลยีและเอกสาร รวมทั้งข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์
2. การพัฒนาทรัพยากรัฐมนตรี
3. การแลกเปลี่ยนการศึกษาดูงาน
4. การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการ การปฏิบัติและการบริหารทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา
5. การใช้คอมพิวเตอร์เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการให้บริการแก่สาธารณะของแต่ละประเทศ และ
6. การเผยแพร่องค์ความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา

การปรึกษาหารือ

เจ้าหน้าที่ของหน่วยราชการของหน่วยงานทั้งสองฝ่ายที่รับผิดชอบด้านทรัพย์สินทางปัญญาจะพบปะกันอย่างน้อยปีละครั้งเพื่อประเมินความก้าวหน้าของความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา หน่วยงานทั้งสองฝ่ายพึงพอใจกับความสัมพันธ์นั้นทึมตระหนักรู้ว่าราชอาณาจักรกัมพูชาและราชอาณาจักรไทย และมุ่งหวังที่จะส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคในด้านทรัพย์สินทางปัญญา โดยมุ่งเน้นที่จะสร้างความร่วมมือในภูมิภาคให้เข้มแข็ง

บทท้ายไป

ความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่ายจะได้รับการประเมินและทบทวนเป็นระยะ และจะได้รับการแก้ไขหรือเพิ่มเติม ทั้งนี้จะต้องได้รับความเห็นชอบของหน่วยงานทั้งสองฝ่ายก่อนโดยอาศัยการปรึกษาหารืออันทึมตระหนักรู้

การเคารพและผลประโยชน์ซึ่งกันและกันจะเป็นหลักการกำหนดในการดำเนินการตามโครงการความร่วมมือที่กำหนดไว้

บันทึกความเข้าใจเกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญาฉบับนี้จะมีผลบังคับเมื่อได้รับความเห็นชอบโดยรัฐบาลของหน่วยงานทั้งสองฝ่าย บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้นที่กรุงเทพมหานคร วันที่ 5 มีนาคม 2540 โดยได้จัดทำขึ้นเป็น 2 ชุด ทั้งภาษาเยมร ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งต่างเป็นฉบับจริง ในกรณีที่มีการตีความต่างกัน ให้นำฉบับภาษาอังกฤษมาบังคับใช้

Zem

ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์
แห่งราชอาณาจักรไทย

82